

中国古代文化故事(第二辑)

全注汉语拼音·英文提要

中国古代名胜故事

萧 浩 编

北京 大学出版社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

中国古代文化故事(第二辑):中国古代名胜故事/萧浩编.-北京:
北京大学出版社,2002.4

ISBN 7-301-05187-5

I. 中… II. 萧… III. 对外汉语教学-语言读物 IV. H195.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 064485 号

书 名:中国古代文化故事(第二辑):中国古代名胜故事

著作责任者:萧浩编 傅望羊英译

责任编辑:吕幼筠

标准书号:ISBN 7-301-05187-5/H·0664

出版者:北京大学出版社

地址:北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网址:<http://cbs.pku.edu.cn>

电话:邮购部 62752015 发行部 62754140 编辑部 62752028

电子信箱:zpup@pup.pku.edu.cn gl@pup.pku.edu.cn

排版者:兴盛达打字服务社 62549189

印刷者:中国科学院印刷厂

发行者:北京大学出版社

经销者:新华书店

890毫米×1240毫米 A5开本 5.5张 122千字

2002年4月第1版 2002年4月第1次印刷

定 价:12.00元

出版说明

学习一种语言,可以掌握一种工具。如果结合相关的文化知识来学习,不仅可以避免枯燥,还容易学得快,学得牢固。

这套《中国古代文化故事》就是为已经初步掌握汉语的读者继续深入学习而编写出版的,使大家在学习汉语的同时,了解中国古代文化的一些侧面。它可以用于自学,教师也可以有选择地在课堂讲解。

每册包括故事若干篇。所选古代故事,用现代口语讲述,并且加注了汉语拼音,以方便阅读。拼音按字注音,轻声不标声调,“一”和“不”标变调;不连写,不用大写。每篇之后还有故事梗概的英文介绍。

这套书可以供学习汉语的外国读者使用,国内民族地区的读者也可用以学习汉语,当然也是汉族地区小学生适合的拼音读物。竭诚欢迎广大读者对编选工作提出批评和建议。

目 录

1. 古琴台····· (1)
2. 岳阳楼····· (12)
3. 金沙江和玉龙山····· (20)
4. 明珠····· (28)
5. 颐和园里的铜牛····· (37)
6. 蝥蝥儿笼子····· (43)
7. 兄妹巧修峨眉山····· (51)
8. 天女绣花····· (58)
9. 湘江的传说····· (67)
10. 香炉山的故事····· (77)
11. 牡丹江的传说····· (84)
12. 镜泊湖····· (94)
13. 乐山大佛的传说····· (100)
14. 河蚌姑娘····· (110)

15. 景德鎮的傳說……………(121)
16. 整魚馱金龜……………(129)
17. 娥眉四女圖……………(138)
18. 金雞報曉……………(145)
19. 二郎神的扁擔……………(154)
20. 蒼山雪……………(160)

gǔ qín tái

1. 古琴台

zài hú běi hàn yáng yǒu yí ge jiào gǔ qín tái de dì fang tí
 在湖北汉阳，有一个叫古琴台的地方。提
 qǐ zhè ge gǔ qín tái hái yǒu yí ge dòng rén de gù shì ne
 起这个古琴台，还有一个动人的故事呢。

xiāng chuán zài liǎng qiān duō nián qián yí ge jiào yú bó yá de
 相传在两千多年前，一个叫俞伯牙的
 dú shū rén tā tán de yì shǒu hǎo qín kòng xián de shí hou tā
 读书人，他弹得一手好琴。空闲的时候，他
 cháng cháng bēi zhe qín lái dào dà zì rán lì huò miàn duì gāo
 常常背着琴来到大自然里，或面对高
 shān huò miàn duì pù bù jìn qíng tán zòu yì fān ràng tā gǎn
 山，或面对瀑布，尽情弹奏一番。让他感
 dào yí hàn de shì tā de qín yì suī rán fēi cháng gāo chāo què
 到遗憾的是，他的琴艺虽然非常高超，却
 shǐ zhōng méi yǒu yí ge rén néng lǐ jiě tā de yuè qǔ zhōng de hán
 始终没有一个人能理解他的乐曲中的含
 yì
 义。

yǒu yì nián de zhōng qiū zhī yè yǐ jīng zuò le dà guān de
 有一年的中秋之夜，已经做了大官的
 yú bó yá dào chǔ guó bàn shì chuán zhī tíng zài jiāng àn biān yú
 俞伯牙到楚国办事，船只停在江岸边。俞

中国古代名胜故事

bó yá zhàn zài chuán tóu kàn zhe tiān shàng de míng yuè hé bō
伯牙站在船头，看着天上的明月和波
guāng shǎn shǎn de jiāng shuǐ xīn zhōng shí fēn yú kuài tā ràng
光闪闪的江水，心中十分愉快。他让
pú rén qǔ chū qín lái tiáo hǎo xián tán le yì shǒu shū huǎn yōu
仆人取出琴来，调好弦，弹了一首舒缓、优
měi de qǔ zǐ
美的曲子。

yì qǔ gāng tán wán àn biān jiù chuán lái hè cǎi shēng zhè
一曲刚弹完，岸边就传来喝彩声，这
shí hēi àn zhōng zǒu chū yí ge rén bǎ yú bó yá xià le yí dà
时，黑暗中走出一个人，把俞伯牙吓了一大
tiào zhǐ jiàn zhè ge rén tóu dài dòu lǐ shēn pī suǒ yī yāo li
跳。只见这个人头戴斗笠，身披蓑衣，腰里
chā zhe yì bǎ fǔ zǐ jiān tiāo yí dàn chái cǎo yuán lái shì ge dǎ
插着一把斧子，肩挑一担柴草，原来是个打
chái rén
柴人。

dǎ chái rén shàng lái xíng le yí ge lǐ yǒu lǐ mào de
打柴人上来行了一个礼，有礼貌地
shuō dà rén bú yào jīng huāng xiǎo rén dǎ chái huí lái wǎn
说：“大人不要惊慌，小人打柴回来晚
le tīng jiàn dà rén zài tán qín bù yóu de jiào qǐ hǎo lái qǐng
了，听见大人在弹琴，不由得叫起好来，请
kuān shù wǒ de lǔ mǎng
宽恕我的鲁莽。”



yú bó yá tīng le zhè huà chī le yì jīng wǒ tán qín zǒu le
俞伯牙听了这话，吃了一惊：我弹琴走了
hěn duō dì fāng yě méi yǒu yù dào guo yí ge zhī yīn nán dào
很多地方，也没有遇到过一个知音，难道
zhè ge dǎ chái rén néng tīng dǒng wǒ de yīn yuè
这个打柴人能听懂我的音乐？

yú bó yá máng bǎ dǎ chái rén qǐng shàng chuán ràng le
俞伯牙忙把打柴人请上船，让了
zuò xīn xiǎng wǒ xiān kǎo kao tā kàn tā shì zhēn dǒng hái shì
座，心想：我先考考他，看他真是真懂还是
zhuāng dǒng
装懂。

yú bó yá bǎ qín dì gěi dǎ chái rén shuō nǐ jì néng tīng
俞伯牙把琴递给打柴人，说：“你既能听
qín nà nǐ néng shuō chū wǒ zhè zhāng qín de lái lì ma
琴，那你能说出我这张琴的来历吗？”

dǎ chái rén jiē guò qín fǎn fù kàn le kàn xiào zhe shuō
打柴人接过琴，反复看了看，笑着说：

dà rén zhè qín jiào yáo qín yīn zòu yáo chí yīn yuè ér dé míng
“大人这琴叫瑶琴，因奏瑶池音乐而得名。

qín shēn shì wú tóng shù de mù tóu suǒ zhì zhè shù gāo sān zhàng
琴身是梧桐树的木头所制。这树高三丈
sān chǐ jié wéi sān duàn shàng duàn xià duàn dōu bù néng yòng
三尺，截为三段，上段下段都不能用，
ér zhōng duàn zuò chū de qín yīn sè zuì hǎo
而中段做出的琴音色最好。”

yú bó yá yòu shuō wǒ tán yì qǔ shì wǒ xīn zhōng suǒ
俞伯牙又说：“我弹一曲，是我心中所
xiǎng de kàn kan nǐ néng bu néng shuō chū qǔ zhōng suǒ biǎo dá
想的，看看你能不能说曲中所表达
de yì sī
的意思。”

dǎ chái rén qiān xū de shuō ràng xiǎo rén cāi cāi kàn yào
打柴人谦虚地说：“让小人猜猜看，要
shì cāi bú duì qǐng dà rén bú yào guài wǒ
是猜不对，请大人不要怪我。”

yú bó yá yǎn zòu qǐ lái qín shēng shí fēn xióng zhuàng dǎ
俞伯牙演奏起来，琴声十分雄壮，打

chái rén tīng le hòu qíng bú zì jīn de shuō hǎo wa dà ren
柴人听了后，情不自禁地说：“好哇，大人
biǎo dá de shì gāo shān
表达的是高山。”

yú bó yá àn àn de diǎn diǎn tóu yòu tán zòu le yì shǒu yīn
俞伯牙暗暗地点点头，又弹奏了一首音
sè shū chàng liú lì de qǔ zǐ dǎ chái rén gāo xìng de gǔ zhǎng
色舒畅流利的曲子，打柴人高兴地鼓掌：

hǎo wa dà ren biǎo dá de shì liú shuǐ
“好哇，大人表达的是流水。”

yú bó yá tīng le máng xiàng dǎ chái rén xíng le yí ge lǐ
俞伯牙听了，忙向打柴人行了一个礼，
shuō qǐng jiào xiān sheng de dà míng
说：“请教先生的大名。”

dǎ chái rén máng huán lǐ shuō wǒ jiào zhōng zǐ qī jiù
打柴人忙还礼说：“我叫钟子期，就
zhù zài lí zhèr bù yuǎn de jí xián cūn
住在离这儿不远的集贤村。”

yú bó yá yòu shuō xiān sheng rú guǒ bù xián qī ràng wǒ
俞伯牙又说：“先生如果不嫌弃，让我
men jié wéi xiōng dì zuò hǎo péng you
们结为兄弟，做好朋友。”

zhōng zǐ qī shuō dà ren shì míng rén ér wǒ zhǐ shì yí
钟子期说：“大人是名人，而我只是一
ge dǎ chái rén wǒ zěn me gǎn hé dà ren jié wéi xiōng dì zuò
个打柴人，我怎么敢和大人结为兄弟，做

péng you
朋友？”

yú bó yá lián lián bǎi shǒu shuō zǐ qī xiān sheng bú yào
俞伯牙连连摆手说：“子期先生不要
zhè yàng shuō wǒ rèn shi de rén hěn duō kě zhī xīn zhī yīn de
这样说，我认识的人很多，可知心、知音的
què méi yǒu jǐ ge wǒ néng jié shí xiān sheng shí zài shì tài xìng
却没有几个。我能结识先生，实在是太幸
yùn le qǐng xiān sheng bú yào tuī cí 。 ”
运了，请先生不要推辞。”

yú bó yá ràng pú rén diǎn rán xiāng huǒ èr rén duì zhe yuè
俞伯牙让仆人点燃香火，二人对着月
liang bài wéi xiōng dì yú bó yá yòu ràng pú rén bǎi shàng jiǔ xí
亮拜为兄弟。俞伯牙又让仆人摆上酒席，
èr rén yì biān yǐn jiǔ yì biān liáo tiān er bù zhī bù jué tiān yí
二人一边饮酒，一边聊天儿。不知不觉，天已
jīng liàng le chuán fū men zhǔn bèi kāi chuán zhōng zǐ qī qǐ
经亮了，船夫们准备开船，钟子期起
shēn gào cí yú bó yá yī yī bù shě tā men yuē dìng míng
身告辞，俞伯牙依依不舍，他们约定：明
nián zhōng qiū jié zài jiàn miàn 。
年中秋节再见面。

dōng qù chūn lái yì nián guò qu le zhōng qiū jié zhè tiān
冬去春来，一年过去了。中秋节这天，
yú bó yá chéng chuán lái dào qù nián yǔ zhōng zǐ qī fēn shǒu de
俞伯牙乘船来到去年与钟子期分手的

dì fāng yú bó yá lì zài chuán tóu děng le hěn jiǔ hěn jiǔ yí
地方。俞伯牙立在船头，等了很久很久，已
jīng guò le bàn yè hái shì bú jiàn zhōng zǐ qī lái yú bó yá
经过了半夜，还是不见钟子期来。俞伯牙
xiǎng ràng wǒ tán yì shǒu qǔ zǐ ba xián dì tīng dào wǒ de qín
想：让我弹一首曲子吧，贤弟听到我的琴
shēng bì lái xiāng jiàn
声，必来相见。

yōu yáng de qín shēng zài jìng jìng de yuè yè zhōng chuán xiàng
悠扬的琴声在静静的月夜中传向
yuǎn fāng qǔ zhōng chōng mǎn le huái niàn zhī yīn de qíng gǎn
远方，曲中充满了怀念知音的情感。
kě shì qǔ zǐ tán wán le yě méi jiàn zhōng zǐ qī dào lái yú
可是，曲子弹完了，也没见钟子期到来。俞
bó yá zài yě méi yǒu xīn sī tán qín le tā jué dìng xià chuán dào
伯牙再也没有心思弹琴了，他决定下船到
jí xián cūn qù zhǎo zhōng zǐ qī
集贤村去找钟子期。

shàng àn hòu yú bó yá méi zǒu duō yuǎn jiù kàn jiàn yí zuò
上岸后，俞伯牙没走多远，就看见一座
xīn fén miàn duì zhe jiāng shuǐ yú bó yá zhèng zài nà mèn zhǐ jiàn
新坟面对着江水。俞伯牙正在纳闷，只见
lù shàng yíng miàn zǒu guo lái yí ge lǎo rén yú bó yá shàng qián
路上迎面走过来一个老人。俞伯牙上前
xíng lǐ wèn dào lǎo rén jiā jí xián cūn zěn me zǒu lǎo
行礼，问道：“老人家，集贤村怎么走？”老

rén kàn le tā yì yǎn fǎn wèn dào nín dào jí xián cūn zhǎo
人看了他一眼，反问道：“您到集贤村找
shéi yú bó yá shuō wǒ yào bài fǎng zhōng zǐ qī xiān
谁？”俞伯牙说：“我要拜访钟子期先
sheng
生。”

lǎo rén yì tīng liú xià le yǎn lèi tā shuō nín jiù shì yú
老人一听，流下了眼泪，他说：“您就是俞
bó yá xiān sheng ba yú bó yá shuō zhèng shì tā hěn
伯牙先生吧？”俞伯牙说：“正是。”他很
qí guài zhè ge lǎo rén wèi shén me rú cǐ bēi shāng tā hái zhī
奇怪，这个老人为什么如此悲伤，他还知
dào zì jǐ de xìng míng
道自己的姓名。

zhǐ tīng lǎo rén shuō zhōng zǐ qī shì wǒ de ér zǐ jīn
只听老人说：“钟子期是我的儿子，今
nián tā huàn bìng yǐ jīng qù shì le tā lín zhōng shí zhǔ fù
年他患病，已经去世了。他临终时嘱咐
wǒ fén mù yí dìng yào xiū zài jiāng biān tā shuō bā yuè shí wǔ
我，坟墓一定要修在江边。他说，八月十五
hé yú dà ren yuē hǎo yào jiàn miàn de shēng bù néng zài jiàn sǐ
和俞大人约好要见面的。生不能再见，死
yě yào shí xiàn nuò yán tā yào zài jiǔ quán xià tīng yú dà ren de
也要实现诺言。他要在九泉下听俞大人的
qín shēng
琴声。”

yú bó yá tīng le rè lèi gǔn gǔn ér liú tā wèn lǎo rén
俞伯牙听了，热泪滚滚而流，他问老人：

jiāng biān shàng de fén jù shì zhōng xiān sheng de ba lǎo rén
“江边上的坟就是钟先生的吧？”老人

diǎn diǎn tóu
点点头。

yú bó yá lái dào zhōng zǐ qī de fén qián fàng shēng tòng
俞伯牙来到钟子期的坟前，放声痛

kū tā ná chū qín lái zòu le gāo shān liú shuǐ de yuè qǔ qín
哭。他拿出琴来，奏了高山流水的乐曲，琴

shēng fēi cháng qī liáng tú rán bēng de yì shēng qín fā
声非常凄凉。突然，“崩”地一声，琴发



中国古代名胜故事

chū le cì ěr de shēng xiǎng yuán lái yú bó yá yòng dāo bǎ qín
出了刺耳的声响。原来，俞伯牙用刀把琴
xián gē duàn le
弦割断了。

yú bó yá yǎng tiān cháng tàn dǒng de wǒ yīn yuè de hǎo
俞伯牙仰天长叹：“懂得我音乐的好
péng you bú zài le wǒ hái duì shéi tán qín ne shuō wán tā
朋友不在了，我还对谁弹琴呢？”说完，他
jǔ qǐ qín fèn lì xiàng fén qián de jì tái shuāi qù
举起琴奋力向坟前的祭台摔去。

cóng cǐ yú bó yá zài yě bù tán qín le
从此，俞伯牙再也不弹琴了。

The Ancient Guqin Terrace

In Hanyang of Hubei Province, there is an ancient Guqin Terrace. Its touching tale began more than 2000 years ago, when a man named Yu Boya was famous for his zither(guqin) playing, but was always disappointed that no one understood his music. On the night of one Mid-autumn Festival, Yu Boya, enjoying the scenery from a riverboat, started to play a tune. When he finished, cheers from a firewood gatherer, called Zhong Ziqi, took him by surprise. After inviting him on board, Yu Boya decided to test Zhong Ziqi's knowledge by asking for the origin of his zither(guqin) and the meaning of two songs. Zhong Ziqi answered perfectly. Knowing that he had finally found a friend who truly understood his music, Yu Boya proposed with to become sworn brothers with. They also agreed to meet again one year later.

When that long awaited day finally came, Zhong Ziqi was not seen, despite Yu Boya's calling on the zither(guqin) So Yu Boya went to search for him. On the shore, he saw a grave that strangely faced the river. It turned out to be Zhong Ziqi's grave. According to his last wish, the grave was built along the river so that Zhong Ziqi could listen to Yu Boya's songs even after his death. Deeply touched, Yu Boya played a final heart-wrenching tune before breaking the zither(guqin) and promising never to play again because he had lost the only one who truly understood his music.

yuè yáng lóu

2. 岳阳楼

zài dòng tíng hú biān yǒu yī zuò xióng wēi zhuàng lì de yuè
在洞庭湖边，有一座雄伟壮丽的岳
yáng lóu zhàn zài yuè yáng lóu shàng kě yǐ kàn jiàn měi lì de hú
阳楼。站在岳阳楼上，可以看见美丽的湖
jǐng gǔ lǎo de yuè yáng lóu shì zài yì qiān sì bǎi duō nián qián jiàn
景。古老的岳阳楼是在一千四百多年前建
zào qǐ lái de nà shí hou yuè zhōu de guì zú men wèi le xīn
造起来的。那时候，岳州的贵族们为了欣
shǎng dòng tíng hú de měi lì jǐng sè qū shǐ mù gōng wǎ jiāng hé
赏洞庭湖的美丽景色，驱使木工、瓦匠和
nóng mǐn lái xiū zào yuè yáng lóu
农民来修造岳阳楼。

chéng qiān de shǒu yì rén hé nóng mǐn zhù zài pò làn de cǎo
成千的手艺人和农民住在破烂的草
péng li chī zhe yòng zá liáng zhǔ de xī fàn tiān méi liàng jiù gàn
棚里，吃着用杂粮煮的稀饭，天没亮就干
huó er zhí dào xīng xing chū lái cái néng xiū xi shēng le bìng yě
活儿，直到星星出来才能休息，生了病也
méi yǒu yào rì zi guò de hěn jiān kǔ
没有药，日子过得很艰苦。

yì tiān bàng wǎn dà jiā zhèng zài zuò kǔ gōng de shí hou
一天傍晚，大家正在做苦工的时候，